

## Qualitätssicherung chinesischer Kräuter Vom Ackerbau bis in die Apotheke aus einer Hand



Folium Perillae gilt als eine typische Problemdroge wegen der Belastungen durch Pflanzenschutzmittel, deren Einsatz im konventionellen Anbau dieser Pflanze unverzichtbar ist. Im Frühling 2005 wurde unser eigener biologischer Anbau in Hunan in Südchina gestartet. Die erste Ernte aus diesem biologisch-dynamischen Anbau ist bei uns eingetroffen und seit Anfang Oktober 2005 verfügbar.



Unser Geschäftsführer, der Agrarökologe Dr. Wenjun Zhong, besichtigt vor Ort das Anbaufeld *Perillae frutescens* (L.) Britt. in Anxiang Hunan im Sommer 2005.

### Die Qualitätsproblematik

Verzichtet man auf die Verwendung von Pflanzenschutzmitteln, werden die Blätter von Raupen teilweise kahl gefressen. Eine erhebliche Ernteeinbuße ist die Folge. Für einen chinesischen Bauern eine existenzielle Frage.



### Ein schwieriger Spagat...

zwischen biologischem, aber unwirtschaftlichem Pflanzenanbau und schädlingsfreier, aber rückstandsbelasteter Rohdroge. Sowohl ökologische als auch ökonomische Gesichtspunkte müssen immer wieder neu in Erwägung gezogen werden.

Parzelle mit *Perilla frutescens* (L.) Britt. in Anxiang Hunan. Hiervon stammt unsere Droge mit der Chargenbezeichnung 050701H208. Natur pur!



Insektenfraß an den Blättern von *Perilla frutescens* (L.) Britt.

# Synonyme Bezeichnungen der chinesischen Drogen

In der Literatur finden sich oft für dieselben Drogen unterschiedliche Bezeichnungen. Ausschlaggebend für die richtige Zuordnung ist letztlich immer die Stammpflanze.

## Teil 4:

<u>XIA KU CAO</u>		
Bensky (p 59):	Pharmaceutical name:	<b>Spica Prunellae Vulgaris</b>
	Botanical name:	<i>Prunella vulgaris</i> L.
	Family:	Labiatae
Porkert (p 152):	<b>Flos et Fructus Brunellae</b>	Verwendet werden die Blüten und die Früchte der <i>Brunella (Prunella) vulgaris</i> L. aus der Familie der Labiatae (Lippenblütler).
<b>ACM:</b>	<b><u>Prunellae Spica</u></b>	die getrockneten, blütentragenden Ähren von <i>Prunella vulgaris</i> L. aus der Familie der Labiatae.

<u>GUI ZHI</u>		
Bensky (p 29):	Pharmaceutical name:	<b>Ramulus Cinnamomi Cassiae</b>
	Botanical name:	<i>Cinnamomum cassia</i> Blume
	Family:	Lauraceae
Porkert (p 99):	<b>Ramulus Cassiae</b>	Verwendet werden die Zweige des Zimtbaums <i>Cinnamomum cassia</i> Blume aus der Familie der Lauraceae (Lorbeergewächse).
ACM:	<b>Cinnamomi Ramulus</b>	die getrockneten, jungen Zweige von <i>Cinnamomum cassia</i> Presl. aus der Familie der Lauraceae.

### Quellen:

- Bensky, Dan & Gamble, Andrew (1986): Chinese Herbal Medicine Materia Medica. Eastland Press, Inc., Seattle, Washington
- Porkert, Manfred (1978): Klinische Chinesische Pharmakologie. Verlag für Medizin Dr. Ewald Fischer, Heidelberg
- Stöger, Erich A; Lou, Zhicen; Zhao, Dawen; Shen, Yuan; Friedl, Fritz (1996): Arzneibuch der Chinesischen Medizin. Deutscher Apotheker Verlag, Stuttgart
- Tang, W. & Eisenbrand, G. (1992): Chinese Drugs of Plant Origin. Springer-Verlag, Berlin, Heidelberg, New York, London, Paris, Tokyo, Hong Kong, Barcelona, Budapest (z.Zt. vergriffen, evtl. über TCM-Apo Ag lieferbar)
- Yen, Kun-Ying (1992): The Illustrated Chinese Materia Medica. SMC Publishing Inc. Taipei (über uns lieferbar!)

**herbasin® Hilsdorf GmbH**  
**Geschäftsführung**  
 Dr. Wenjun Zhong  
 Eberhard Hilsdorf (Apotheker)  
**Handelsregister**  
 Amtsgericht Nürnberg, HRB  
 15884

Penzendorfer Str. 12  
 D 91126 Rednitzhembach,  
 Germany  
**fon** +49 (0) 91 22 88 88 80  
**fax** +49 (0) 91 22 88 88 81  
**e-mail** info@herbasin.de  
**Internet** www.herbasin.de

**Bankverbindung**  
 Bayerische HypoVereinsbank AG  
 BLZ 764 200 80  
 KtoNr. 5 234 336  
**Ust IdNr.** DE 81258441